Porównanie tłumaczeń Marka 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im jeden z dwunastu zanurzający ze Mną w misie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś im powiedział: Jeden z Dwunastu, który wraz ze Mną zanurza w półmisku. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Jeden (z) dwunastu. (rękę) zanurzający ze mną do misy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im jeden z dwunastu zanurzający ze Mną w misie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś im odpowiedział: Jeden z was dwunastu, który je ze Mną z jednego półmiska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on im odpowiedział: Jeden z dwunastu, ten, który ze mną macza w misie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on odpowiadając rzekł im: Jeden ze dwunastu, który ze mną macza w misie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im rzekł: Jeden ze dwunaście, który ze mną macza rękę w misie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im rzekł: Jeden z Dwunastu, ten, który ze Mną rękę zanurza w misie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im odpowiedział: Jeden z dwunastu, ten, który macza ze mną w jednej misie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odpowiedział: Jeden z Dwunastu, ten, który sięga ze Mną do półmiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Jeden z Dwunastu, ten, który zanurza ze Mną rękę w misie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Jeden z Dwunastu, który teraz ze mną sięga do miski. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł im: Jeden ze dwunaście, który macza ze mną w przystawce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś im powiedział: - Jeden z Dwunastu, który macza ze Mną rękę w misie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав їм: Один з дванадцятьох, що вмокає зі мною в одній мисці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Jeden z dwunastu, ten wmaczający sobie wspólnie ze mną do wiadomej miednicy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on, odpowiadając, rzekł im: Jeden z dwunastu, ten, co zanurza ze mną do misy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "To jeden z Dwunastu - powiedział im - ktoś, kto zanurza macę w misie razem ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do nich: ”To jeden z dwunastu, który macza ze mną we wspólnej czaszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeden z was, Dwunastu! Ten, który jednocześnie ze Mną sięga do półmiska—odpowiedział. |